叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 坚强的灵魂 一篇讲道(strong Souls A Sermon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坚强的灵魂 一篇讲道(Strong Souls A Sermon)
第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[strɒŋ] [səʊlz] :
STRONG SOULS :
强的 灵魂 :

坚强的灵魂:

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
A Sermon ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃ] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在.....中宣讲

['rɛnʃɔː] [striːt] ['tʃæp(ə)l] , ['lɪvəpuːl] ,
RENSHAW STREET CHAPEL , LIVERPOOL ,
伦肖 街道 教堂 , 利物浦 ,

利物浦伦肖街教堂

[ɒn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
SUNDAY , OCTOBER 29 , 1882 .
星期日 , 十月 - , - .

1882年10月29日，星期日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [bɪəd] , [biː] . [ə; eɪ] .
CHARLES BEARD , B . A .
查尔斯 胡须 , B . 一个 .

查尔斯·比尔德，文学学士

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION .
打印 为了 私人的 循环 .

仅供内部传阅。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][si:] . [gri:n] [ænd; ənd] [sʌn] ,
PRINTED BY C . GREEN AND SON ,
打印 经过 C . 绿色的 和 儿子 ,

由 C. GREEN AND SON 印刷

- , [strænd] .
178 , STRAND .
- , 链 .

178，斯特兰德。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]
In Memory of
在 记忆 的

谨此缅怀

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ræθˌboʊn] ,
ELIZABETH RATHBONE ,
伊丽莎白 拉思伯恩 ,

伊丽莎白·拉斯伯恩

[ɒv; əv] ['gri:nˌbæŋk] ,
Of Greenbank ,
的 格林班克 ,

来自格林班克

[eɪdʒd] - .
Aged 92 .
老年人 - .

享年92岁。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[strɒŋ] [səʊlz] .
STRONG SOULS .
强的 灵魂 .

坚强的灵魂。

[dʒɒn][eks] . -
John x . 10
约翰 x . -

约翰十世

[pi:] . ([rɪ'vaɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n]) :
p . (Revised Version) :
p . (修改 版本) :

页（修订版）:

" [ai] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] .

"	I	came	that	they	may	have	life	,	and	may	have	it	abundantly	.
"	我	来了	那	他们	可能	有	生活	,	和	可能	有	它	大量	.

“我来了，是要叫人得生命，并且得的更丰盛。”

" [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['veri] [ʌn'iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

"	Life	is	a	gift	of	very	unequal	distribution	.
"	生活	是	一个	礼物	的	非常	不等	分配	.

“生命是一份分配极不均衡的礼物。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] ['mɪəli] [ɒv; əv] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

I	am	not	speaking	merely	of	length	of	life	,
我	是	不是	请讲	仅仅	的	长度	的	生活	,

我指的不仅仅是寿命的长短，

[ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] :

though	that	is	an	important	element	in	the	case	:
尽管	那	是	一个	重要的	元素	在	这	案件	:

虽然这是案件中的一个重要因素：

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sæd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [j'iəz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] :

there	may	be	sad	and	quiet	years	which	do	not	count	:
那里	可能	是	伤心	和	安静的	年	哪个	做	不是	数数	:

或许会有那些悲伤而平静的岁月，它们并不重要：

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [krept] [ɒn] [ɪn] [wʌn] [dʌl] [raʊnd] , [frɒm; frəm] ['peti] ['pleʒə(r)]

we	have	known	existences	which	crept	on	in	one	dull	round	,	from	petty	pleasure
我们	有	已知	存在	哪个	悄悄地爬	在	在	一	乏味的	圆形的	,	从	小气	乐趣

[tuː; tə] ['peti] ['pleʒə(r)] ,

to	petty	pleasure	,
到	小气	乐趣	,

我们曾经历过一种枯燥乏味、周而复始的生活，从琐碎的快乐到琐碎的快乐，日复一日。

[frɒm; frəm] [mə'nɒtənəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mə'nɒtənəs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , ['nevə(r)] [raʊzd] [tuː; tə] [stɔːm]

from	monotonous	occupation	to	monotonous	occupation	,	never	roused	to	storm
从	单调	职业	到	单调	职业	,	绝不	唤醒	到	风暴

[baɪ] ['eni] ['nəʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

by	any	noble	passion	,
经过	任何	高贵	热情	,

从单调的职业到单调的职业，从未被任何高尚的激情所激发，

['nevə(r)] [θrɪld] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

never	thrilled	by	an	electric	touch	of
绝不	激动不已	经过	一个	电的	触碰	的

从未对电击感到兴奋过

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

同情。

[sʌm; səm] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːt] [wɪ'ðɪn] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] : [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [j'iəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]

Some	lives	are	complete	within	narrow	limits	:	in	the	few	years	which	are	all
一些	生活	是	完全的	之内	狭窄的	限制	:	在	这	很少	年	哪个	是	全部

[ðeɪ] [hæv; həv] ,

they	have	,
他们	有	,

有些人的一生在狭小的范围内是完整的：在他们所拥有的全部短暂岁月里，

[ðeɪ] ['raɪpən]['ɪntuː] ['pɜːfɪkt] ['swiːtnəs] , [ɔː(r)][ɪk'spend] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]
they 他们 **ripen** 熟 **into** 进入 **perfect** 完美的 **sweetness** 甜味 **,** , **or** 或者 **expend** 花费 **themselves** 他们自己 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **flash** 闪光 **of** 的
['herəʊɪzəm] ,
heroism 英雄主义 **,** ,

它们要么成熟得甜美无比，要么在英勇无畏的瞬间耗尽生命。

[æz; əz] [wʊd] [meɪk] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] , [miːn] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][baɪ]
as 作为 **would** 会 **make** 制作 **subsequent** 随后的 **days** 天 **,** , **were** 是 **they** 他们 **given** 给定 **,** , **mean** 意思是 **and** 和 **poor** 贫穷的 **by** 经过
['kɒntrɑːst] .
contrast 对比 **.** .

如果给予接下来的日子，那么相比之下，这些日子将会显得卑微而贫乏。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['endʒɪn] - ['draɪvə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , [huː] [lɑːst] [wiːk] ,
What 什么 **shall** 将 **we** 我们 **say** 说 **of** 的 **that** 那 **nameless** 无名 **engine** 引擎 **-** - **driver** 司机 **in** 在 **America** 美国 **,** , **who** WHO **last** 最后的 **week** 星期 **,** ,

我们该如何评价上周在美国那位无名火车司机呢?

['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ə'genst] [sɪks] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] , [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd]
measuring 测量 **his** 他的 **own** 自己的 **life** 生活 **against** 反对 **six** 六 **hundred** 百 **more** 更多的 **,** , **rushed** 匆忙 **through** 通过 **the** 这 **flames** 火焰 **and** 和
[seɪvd] [ðem; ðəm] ?
saved 已保存 **them** 他们 **?** ?

他以自己的生命为代价，与六百多人的生命作比较，奋不顾身地冲进火海，救了他们?

[ded] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [wuːndz] , [huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]
Dead 死的 **of** 的 **his** 他的 **glorious** 辉煌 **wounds** 伤口 **,** , **who** WHO **would** 会 **dare** 敢 **to** 到 **pity** 遗憾 **him** 他 **,** , **or** 或者 **to** 到 **think** 思考 **his** 他的
[end] [ʌn'taɪmli] ?
end 结尾 **untimely** 不合时宜 **?** ?

他身负重伤而亡，谁敢怜悯他，谁又敢认为他的死太过英年早逝?

[laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ɪts] [bredθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ɪts][leŋkθ; leŋθ] :
Life 生活 **may** 可能 **be** 是 **measured** 测量 **by** 经过 **its** 它是 **breadth** 宽度 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **by** 经过 **its** 它是 **length** 长度 **:** :

衡量生命，既可以用它的长度，也可以用它的广度:

[baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [hjuː'mænəti] , [baɪ][ðə; ði]
by 经过 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **its** 它是 **intellectual** 知识分子 **points** 积分 **of** 的 **contact** 接触 **with** 和 **humanity** 人类 **,** , **by** 经过 **the** 这
[wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ɪts] ['sɪmpəθiz] ,
width 宽度 **of** 的 **its** 它是 **sympathies** 同情 **,** ,

以它与人类思想交流的点数，以它同情心的广度来看，

[ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][ɪts] [həʊps] .
the 这 **largeness** 大 **of** 的 **its** 它是 **hopes** 希望 **.** .

它所怀抱的希望是多么远大。

[stɪl] [mɔː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kwɒləti][ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz]['dɪfə(r)] :
Still 仍然 **more** 更多的 **,** , **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **quality** 质量 **of** 的 **intensity** 强度 **in** 在 **which** 哪个 **lives** 生活 **differ** 不同 **:** :

此外，生活还存在一种强度上的差异:

[sʌm; səm][lɪv; laɪv][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] :

some	live	more	in	a	week	than	others	in	a	year	:
一些	居住	更多的	在	一个	星期	比	其他的	在	一个	年	:

有些人一周活下来的钱比有些人一年活下来的钱还多:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [stres] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ɔː(r)][ɪn]

it	is	not	that	they	are	consuming	themselves	under	stress	of	circumstance	or	in
它	是	不是	那	他们	是	消费	他们自己	在下面	压力	的	环境	或者	在

['ægəni][ɒv; əv]

agony	of
痛苦	的

并非他们因环境压力或痛苦而过度消耗自己

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)]['faɪbə(r)][ɪz][strɒŋgə(r)] , [ðeə(r)] ['sentrəl] [fleɪm] [braɪtə] , [ðeə(r)]['paʊə(r)]

passion	,	but	that	their	fibre	is	stronger	,	their	central	flame	brighter	,	their	power
热情	,	但	那	他们的	纤维	是	更强	,	他们的	中央	火焰	更亮	,	他们的	力量

[ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ['lɑːdʒə(r)] .

of	endurance	larger	.
的	耐力	更大的	.

激情，但他们的纤维更坚韧，他们的中心火焰更明亮，他们的耐力更大。

[ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [gɪft] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfɪkəlti] ,

This	inequality	of	gift	may	be	a	religious	difficulty	,
这	不等式	的	礼物	可能	是	一个	宗教	困难	,

这种馈赠上的不平等可能是一个宗教难题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][fɪts][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

but	it	fits	in	with	the	whole	economy	of	Nature	,
但	它	适合	在	和	这	所有的	经济	的	自然	,

但这符合自然界的整体经济规律。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['mʌðə(r)][æt; ət][wʌns]['baʊntɪf(ə)l][ænd; ənd]['prɒdɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪl] ['keəf(ə)l][ɒv; əv]

who	is	a	Mother	at	once	bountiful	and	prodigal	,	and	while	careful	of
WHO	是	一个	母亲	在	一次	丰富	和	浪子	,	和	尽管	小心	的

[ðə; ði] [taɪp] ,

the	type	,
这	类型	,

她是一位既慷慨又挥霍的母亲，同时又谨慎地选择着合适的类型。

['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ;

careless	of	the	individual	life	;
粗心	的	这	个人	生活	;

漠视个人生命;

['bɪdɪŋ] [wʌn] [səʊl] [bʌt; bət]['əʊpən] [ʌn'kɒnʃəs] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðem; ðəm]

bidding	one	soul	but	open	unconscious	eyes	upon	the	world	and	close	them
投标	一	灵魂	但	打开	无意识	眼睛	之上	这	世界	和	关闭	他们

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

召唤一个灵魂，睁开无意识的双眼，窥视这个世界，然后再次闭上。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [muːvz] [θruː] [ðə; ði] [sləʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['naɪnti] [j'iəz] .

while	another	moves	through	the	slow	changes	of	ninety	years	.
尽管	其他	移动	通过	这	慢的	变化	的	九十	年	.

而另一边则在九十年的缓慢变化中前行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wen] [wiː; wi][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst][gɒd][ɑːsks]

But	it	is	easier	to	understand	when	we	remember	that	a	just	God	asks
但	它	是	更轻松	到	理解	什么时候	我们	记住	那	一个	只是	上帝	问

[ə'kaʊnt] ['əʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] .

account	only	of	what	He	has	given	.
帐户	仅有的	的	什么	他	有	给定	.

但当我们记住，公正的上帝只要求对祂所赐予的一切负责时，就更容易理解了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [n'ærəʊəst] [feɪt] [ɪz] [jet] [ruːm] [tuː; tə] [raʊnd] [ɒf] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [sfɪə(r)] .

Within	the	narrowest	fate	is	yet	room	to	round	off	the	perfect	sphere	.
之内	这	最窄	命运	是	然而	房间	到	圆形的	离开	这	完美的	领域	.

即使在最狭窄的命运中，也仍有空间去勾勒出一个完美的球体。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪli] [ðæt] [bluːmz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [feɪdz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Of	the	lily	that	blooms	to	-	day	and	fades	to	-	morrow	,
的	这	百合	那	花朵	到	-	天	和	淡出	到	-	明天	,

今日盛开，明日凋零的百合花，

[hiː; hi][dɪ'mɑːndz]['əʊnli][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts]['siːz(ə)n] .

He	demands	only	that	it	shall	be	sweet	and	beautiful	in	its	season	.
他	需求	仅有的	那	它	将	是	甜的	和	美丽的	在	它是	季节	.

他只要求它在应季时甜美可口。

['enədʒi] [ɪz] ['lɑːdʒli] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] ['həʊlli] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɒlətɪ] .

Energy	is	largely	,	though	perhaps	not	wholly	,	a	physical	quality	.
活力	是	很大程度上	,	尽管	也许	不是	完全	,	一个	身体的	质量	.

能量在很大程度上（虽然可能并非完全）是一种物理属性。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][suː'pɜːb][vaɪ'tælətɪ] , [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['lɪvɪŋ] , [wel] - [strʌŋ]

comes	of	a	certain	superb	vitality	,	a	power	of	unconscious	living	,	well	-	strung
来	的	一个	肯定	高超	活力	,	一个	力量	的	无意识	活的	,	出色地	-	串

[nɜːvz] , [ə; eɪ] ['kwɪkli] - ['wɜːkɪŋ] [breɪn] .

nerves	,	a	quickly	-	working	brain	.
神经	,	一个	迅速地	-	在职的	脑	.

源于某种超凡的活力、无意识的生活能力、敏锐的神经和快速运转的大脑。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [æn; ən]['iːgə(r)] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ['kɒnʃəns] [kæn; kən] [wɜːk] ,

I	know	the	wonders	which	an	eager	will	and	a	keen	conscience	can	work	,
我	知道	这	奇迹	哪个	一个	渴望的	将要	和	一个	敏锐的	良心	能	工作	,

我知道，只要意志坚定、良知清醒，就能创造奇迹。

[wɪð] [nəʊ]['betə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][freɪl] ['bɒdi] , ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['læŋgə(r)] , ['ɔːlweɪz]

with	no	better	instrument	than	a	frail	body	,	always	full	of	languors	,	always
和	不	更好的	乐器	比	一个	脆弱	身体	,	总是	满的	的	倦怠	,	总是

[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] ;

accessible	to	pain	;
可访问	到	疼痛	;

没有比脆弱的身体更好的工具了，总是充满倦怠，总是容易感到痛苦；

[ænd; ənd][ai][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][glæd] ['revərəns] , [æz; əz]['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts]
and 和 **I** 我 **bow** 弓 **before** 前 **them** 他们 **in** 在 **glad** 高兴的 **reverence** 尊敬 **,** , **as** 作为 **tokens** 代币 **of** 的 **the** 这 **spirit's** 精神的
['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fleʃ] .
victory 胜利 **over** 超过 **the** 这 **flesh** 肉 **.** .

我满怀喜悦和敬畏地向它们鞠躬，因为它们象征着精神战胜肉体。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [nɒt][ɪn'fɪəriə(r)] ,
But 但 **this** 这 **,** , **though** 尽管 **undoubtedly** 无疑 **from** 从 **a** 一个 **moral** 道德 **point** 观点 **of** 的 **view** 看法 **not** 不是 **inferior** 下 **,** ,

但是，尽管从道德角度来看，这无疑并不逊色，

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['iːzi] [swɪŋ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['əʊnli]
is 是 **not** 不是 **the** 这 **same** 相同的 **thing** 事物 **as** 作为 **the** 这 **easy** 简单的 **swing** 摇摆 **of** 的 **mind** 头脑 **and** 和 **body** 身体 **which** 哪个 **is** 是 **not** 不是 **only** 仅有的
['ɔːlweɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ɪts] [wɜːk] ,
always 总是 **equal** 平等的 **to** 到 **its** 它是 **work** 工作 **,** ,

这与身心轻松自如的状态是不一样的，这种状态不仅总是与其工作量相匹配，

[bʌt; bət][faindz][ɪts] ['kiːnɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['strenjuəs] ['efəts] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [drɔːn] [tɔɪlz] , [wɪtʃ]
but 但 **finds** 发现 **its** 它是 **keenest** 最热衷 **delight** 喜 **in** 在 **strenuous** 费力的 **efforts** 努力 **and** 和 **long** 长的 **-** - **drawn** 绘制 **toils** 辛勤劳作 **,** , **which** 哪个
[wʊd] ['həʊpləsli] [ˌəʊvə'tæks] [wiːkə] [men] .
would 会 **hopelessly** 绝望地 **overtax** 过度征税 **weaker** 较弱 **men** 男人 **.** .

但它最喜欢艰苦卓绝的努力和漫长的劳作，而这些努力和劳作会让体弱的人筋疲力竭。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɒbviəs] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [ðæt]
And 和 **there** 那里 **is** 是 **an** 一个 **obvious** 明显的 **connection** 联系 **between** 之间 **this** 这 **kind** 种类 **of** 的 **vitality** 活力 **and** 和 **that** 那
[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ɪt'self][ɪn][laɪf] [prə'lɒŋd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪmɪts] .
which 哪个 **shows** 演出 **itself** 本身 **in** 在 **life** 生活 **prolonged** 延长 **far** 远的 **beyond** 超过 **the** 这 **usual** 通常 **limits** 限制 **.** .

这种活力与寿命远远超过通常极限的活力之间有着明显的联系。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][ðə; ði]
Men 男人 **and** 和 **women** 女性 **do** 做 **not** 不是 **live** 居住 **the** 这

男人和女人并不生活在

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[[**Pg** 页 **9** 9 **]**]

[第9页]

[lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['speərɪŋ] [ðəm'selvz] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [laɪf]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːθ]
longer 更长 **for** 为了 **sparing** 节省 **themselves** 他们自己 **,** , **even** 甚至 **were** 是 **long** 长的 **life** 生活 **under** 在下面 **such** 这样的 **conditions** 状况 **worth** 值得
['hævɪŋ] .
having 拥有 **.** .

为了保全性命，他们活得更久，即使在这样的条件下，长寿也是值得的。

[ai][əd'mɪt][ðə; ði] ['weərɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fretɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæt][sæps][ðə; ði] [sprɪŋz]
I 我 **admit** 承认 **the** 这 **wearing** 穿着 **power** 力量 **of** 的 **fretting** 烦躁 **anxiety** 焦虑 **,** , **of** 的 **sorrow** 悲哀 **that** 那 **saps** 树液 **the** 这 **springs** 弹簧
[ɒv; əv][laɪf] ,
of 的 **life** 生活 **,** ,

我承认，焦虑不安、悲伤会耗尽人的精力，令人疲惫不堪。

[ɒv; əv]['leɪbə(r)] [pʊʃt] [tuː; tə] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɒrəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

of	labour	pushed	to	contempt	of	the	physical	and	moral	conditions	of
的	劳动	推动	到	鄙视	的	这	身体的	和	道德	状况	的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

劳动者被逼到蔑视生存的物质和道德条件；

[bʌt; bət] ['ɒnɪst] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['pɜːpəs] ,

but	honest	work	for	an	honest	purpose	,
但	诚实的	工作	为了	一个	诚实的	目的	,

但这是为正当目的而进行的诚实工作。

[ðə; ði] [fʊl] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

the	full	exercise	of	all	the	powers	from	day	to	day	,
这	满的	锻炼	的	全部	这	权力	从	天	到	天	,

每天充分行使所有权力，

[ðə; ði] ['stedi] [streɪn] [ɒv; əv]['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [streɪn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rʌst]

the	steady	strain	of	faculties	that	were	meant	for	strain	and	which	rust
这	稳定的	拉紧	的	学院	那	是	意思是	为了	拉紧	和	哪个	锈

[ɪn][dɪs'juːs] ,

in	disuse	,
在	废弃	,

那些原本用于承受压力、却因长期不用而生锈的机能，持续承受着压力。

['nevə(r)] [hɜːt] ['eni] [wʌn] [jet] .

never	hurt	any	one	yet	.
绝不	伤害	任何	一	然而	.

至今为止还没有伤害过任何人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ɪg'zjuːbərənt][vaɪ'tæləti][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə]['əʊvə(r)] - [streɪn] ,

But	the	temptations	of	exuberant	vitality	are	all	,	if	not	to	over	-	strain	,
但	这	诱惑	的	旺盛	活力	是	全部	,	如果	不是	到	超过	-	拉紧	,

[jet] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hɑːdnəs] ,

yet	to	a	certain	hardness	,
然而	到	一个	肯定	硬度	,

但是，旺盛的活力所带来的诱惑，即便不是为了过度劳累，也是为了某种程度的僵化。

[ænd; ənd] ['ærəgəns] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] .

and	arrogance	,	and	disregard	of	eternal	law	.
和	傲慢	,	和	漠视	的	永恒	法律	.

以及傲慢和对永恒法则的漠视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['pɜːfɪktli] ['helθi] ['piːp(ə)l] ,

It	is	not	complimentary	to	human	nature	to	note	that	perfectly	healthy	people	,
它	是	不是	免费	到	人类	自然	到	笔记	那	完美	健康	人们	,

指出完全健康的人也会犯错，这对人性来说并非赞美之词。

[huːm] ['nʌθɪŋ] [traɪz] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][peɪn] , [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] ['tɒlərənt] ,

whom	nothing	tries	and	who	are	ignorant	of	pain	,	are	seldom	tolerant	,
谁	没有什么	尝试	和	WHO	是	无知	的	疼痛	,	是	很少	宽容	,

['tendə(r)] ,

tender	,
投标	,

那些对任何事都不感兴趣，对痛苦一无所知的人，很少宽容、温柔。

[ˌsɪmpə'θetɪk] , [wɪð] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [kən'stɪtʃuənt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)]
sympathetic , with lives that in one important constituent of happiness are far
交感神经 , 和 生活 那 在 一 重要的 组分 的 幸福 是 远的
[bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [əʊn] .
beneath their own .
下面 他们的 自己的 .

同情他们，因为他们的生活在一个重要的幸福要素上远远低于他们自己的生活。

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [si:m] [tu:; tə][fɔ:l][bʌt; bət]['seldəm] .
Upon such the shadow of the infinite seems to fall but seldom .
之上 这样的 这 阴影 的 这 无限 似乎 到 落下 但 很少 .

无限的阴影似乎很少会落在这样的事物上。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sək'si:d] [ɪn][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'teɪk] ,
succeed in so many things that they undertake ,
成功 在 所以 许多 事物 那 他们 承担 ,

他们所从事的许多事情都取得了成功，

[æz; əz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['bæriəz] [ðæt] [hem][ɪn][ɔ:l]['hju:mən]
as to escape the sense of the impassable barriers that hem in all human
作为 到 逃脱 这 感觉 的 这 不可逾越 障碍 那 她们 在 全部 人类
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

为了摆脱笼罩人类生存的不可逾越的障碍感。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
The very fact of living is so much to them ,
这 非常 事实 的 活的 是 所以 很多 到 他们 ,

对他们来说，活着本身就是一件意义非凡的事。

[ðæt] [ðeɪ] [feɪl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ðə; ði] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] , [ðə; ði]
that they fail to see the meaning of the limitations , the shortcomings , the
那 他们 失败 到 看 这 意义 的 这 限制 , 这 缺点 , 这
[disə'pɔintmənt] [ɒv; əv][laɪf] .
disappointments of life .
失望 的 生活 .

他们看不到生活中的局限、不足和失望的意义。

[ðeɪ] [fi:l] [nəʊ][ə'baɪdɪŋ] [smɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
They feel no abiding smart of a thorn in the flesh ,
他们 感觉 不 遵守 聪明的 的 一个 刺 在 这 肉 ,

他们感觉不到任何如鲠在喉般的刺痛感。

[ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [fɔ:st] [bæk] [ə'pɒn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] .
and so are never forced back upon a higher strength than their own .
和 所以 是 绝不 强制 后退 之上 一个 更高 力量 比 他们的 自己的 .

因此，它们永远不会被迫使用比自身力量更强的力量。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti]

And	yet	it	is	when	a	nature	richly	endowed	with	all	the	elements	of	vitality
和	然而	它	是	什么时候	一个	自然	丰富	捐赠	和	全部	这	元素	的	活力

,

,

,

然而，正是当一个自然界充满所有生命力要素时，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

and	living	from	the	first	,	living	to	the	last	,
和	活的	从	这	第一的	,	活的	到	这	最后的	,

从始至终，一直活到最后。

[dɪ'vəut] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [eɪmz][ænd; ənd][ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪɪst] [helps] ,

devotes	itself	to	the	highest	aims	and	is	supported	by	the	highest	helps	,
奉献	本身	到	这	最高	目标	和	是	有	经过	这	最高	帮助	,

它致力于实现最高目标，并得到最高级别的帮助。

[ðæt] [wiː; wi] [siː] [wɒt] [ai] [wɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [greɪs] .

that	we	see	what	I	will	venture	to	call	the	finest	triumph	of	grace	.
那	我们	看	什么	我	将要	风险投资	到	称呼	这	最好的	胜利	的	优雅	.

我们看到了我敢称之为恩典最伟大的胜利。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] ['traɪʌmf] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['nesəsəri] ,

Or	if	the	word	triumph	seem	to	imply	a	struggle	,	which	is	not	always	necessary	,
或者	如果	这	单词	胜利	似乎	到	意味着	一个	斗争	,	哪个	是	不是	总是	必要的	,

或者，如果"胜利"一词似乎暗示着一场斗争，而斗争并非总是必要的，

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [vekst] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs]

and	difficulties	which	may	never	have	vexed	the	development	of	a	vigorous
和	困难	哪个	可能	绝不	有	烦恼	这	发展	的	一个	蓬勃

[laɪf] ,

life	,
生活	,

以及一些可能从未困扰过健康生活的困难，

[ai] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['swiːtɪst]

I	will	describe	the	result	as	the	richest	and	sweetest
我	将要	描述	这	结果	作为	这	最富有的	和	最甜美的

我会用"最浓郁、最甜蜜"来形容这个结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['hʌzbəndri] .

harvest	of	the	Spirit's	husbandry	.
收成	的	这	精神的	畜牧业	.

圣灵耕耘的收成。

[greɪt] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ['əʊnli][baɪ] [greɪt] [n'eɪtʃəz] ,

Great	things	can	be	accomplished	only	by	great	natures	,
伟大的	事物	能	是	完成	仅有的	经过	伟大的	自然	,

只有伟大的品格才能成就伟大的事业。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [baɪ][ðə; ði][help] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd] .

and	even	then	by	the	help	and	under	the	eye	of	God	.
和	甚至	然后	经过	这	帮助	和	在下面	这	眼睛	的	上帝	.

即使如此，也是在上帝的帮助和注视下。

" [ai] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] .
" I came that they may have life , and may have it abundantly .
" 我 来了 那 他们 可能 有 生活 , 和 可能 有 它 大量 .

"我来了，是要叫人得生命，并且得的更丰盛。"

" [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['gɒsp(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [tekst]
" Life is the characteristic word of the great spiritual Gospel from which my text
" 生活 是 这 特征 单词 的 这 伟大的 精神 福音 从 哪个 我的 文本
[ɪz] ['teɪkən] .
is taken .
是 已采取 .

"生命是伟大属灵福音的特征之词，我的经文正是出自这福音。"

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːd] [kæn; kən] ['penətreɪt] [mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðæn; ðən] [ðɪs]
And no word can penetrate more deeply into the secret of Christ than this
和 不 单词 能 穿透 更多的 深 进入 这 秘密 的 基督 比 这
[dʌz] .
does .
做 .

没有任何言语能比这更能揭示基督的奥秘。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] , [ðə; ði] [məʊst] [pə'sweɪsɪv] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['tiːtʃə(r)z] ;
He was the sweetest , the most persuasive of moral teachers ;
他 曾是 这 最甜美的 , 这 最多 有说服力的 的 道德 教师 ;

他是最和蔼可亲、最能说服人的道德导师；

[bʌt; bət] ['eθɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [pɹ'iːsɛpts] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
but ethical principles and precepts are the common possession of
但 伦理道德 原则 和 戒律 是 这 常见的 拥有 的
[hjuː'mænəti] ;
humanity ;
人类 ;

但伦理原则和准则是全人类的共同财富；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [kraɪst] [ɪz] ['priː] - ['emɪnənt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['seɪdʒɪz] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]
and that in which Christ is pre - eminent over all sages is not so much that he
和 那 在 哪个 基督 是 预 - 杰出 超过 全部 智者 是 不是 所以 很多 那 他
[gɪvz] [ˌjuː 'es] [njuː] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ,
gives us new matter of obedience ,
给予 我们 新的 事情 的 服从 ,

基督之所以超越所有圣贤，并不在于他给了我们新的顺服准则，

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'fjuːz] ['ɪntuː] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [freʃ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
as that he infuses into us a fresh power to obey .
作为 那 他 输液 进入 我们 一个 新鲜的 力量 到 服从 .

因为他赋予我们一种新的服从的力量。

[ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['eniweə(r)] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [dɒg'mætɪk] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['sɪstəm] :
I fail to see that he anywhere presents to us a dogmatic theological system :
我 失败 到 看 那 他 任何地方 礼物 到 我们 一个 教条主义 神学 系统 :

我看不出他有任何地方向我们展示了教条式的神学体系：

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [sək'siːd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃeɪp]
I do not believe that his apostles succeed in throwing his teaching into this shape
我 做 不是 相信 那 他的 使徒 成功 在 投掷 他的 教学 进入 这 形状
.
:
.

我不认为他的使徒们成功地将他的教义转化成了这种形式。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ]
But **supposing**
但 假如

但假设

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [æz; əz][səʊ] ['meni] [men] [bɪ'liːv] , [laɪf][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['ʌltɪmət]
that **it** **were** **so** **,** **as** **so** **many** **men** **believe** **,** **life** **is** **still** **the** **ultimate**
那 它 是 所以 , 作为 所以 许多 男人 相信 , 生活 是 仍然 这 最终的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object **,**
目的 ,

如果真是如此，正如许多人所相信的那样，生命仍然是最终目标。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][gɒd][ɪn][mæn] , [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['kwikən] [ɔːl]['fæk(ə)ltɪz] , [ænd; ənd][kɑːsts] [ɒf] [ɔːl]
the **life** **of** **God** **in** **man** **,** **the** **life** **which** **quickens** **all** **faculties** **,** **and** **casts** **off** **all**
这 生活 的 上帝 在 男人 , 这 生活 哪个 加速 全部 学院 , 和 演员 离开 全部
[ɪm'pjʊrəti] ,
impurities **,**
杂质 ,

神在人里面的生命，这生命能激发人的一切能力，并除去一切杂质。

[ænd; ənd]['raɪzɪz]['ɪntuː][ə; eɪ]['haɪə(r)][steɪdʒ][ɒv; əv][vaɪ'tæləti][frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] .
and **rises** **into** **a** **higher** **stage** **of** **vitality** **from** **year** **to** **year** **.**
和 上升 进入 一个 更高 阶段 的 活力 从 年 到 年 .

并且逐年提升至更高的活力水平。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] . "
" I am the way , the truth , and the life . "
" 我 是 这 方式 , 这 真相 , 和 这 生活 . "

"我就是道路、真理、生命。"

" [ai] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] . "
" I came that they may have life , and may have it abundantly . "
" 我 来了 那 他们 可能 有 生活 , 和 可能 有 它 大量 . "

"我来了，是要叫人得生命，并且得的更丰盛。"

" [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][hiː; hi] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [laɪf]
" The bread of God is he which cometh down from heaven and giveth life
" 这 面包 的 上帝 是 他 哪个 到来 向下 从 天堂 和 给予 生活
['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɜːld] . "
unto the world . "
到 这 世界 . "

"上帝的粮就是那从天上降下来，赐生命给世界的。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] .
" I am the bread of life .
" 我 是 这 面包 的 生活 .

我就是生命的粮。

" [səʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɒsp(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] : " [ɪn][hɪm]
" So , too , the author of this Gospel , speaking in his own person : " In him
" 所以 , 也 , 这 作者 的 这 福音 , 请讲 在 他的 自己的 人 : " 在 他
[wɒz; wəz][laɪf] ,
was life ,
曾是 生活 ,

"福音书的作者也是如此，他亲自说：'生命在他里面，'"

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][men] .

and	the	life	was	the	light	of	men	.
和	这	生活	曾是	这	光	的	男人	.

生命就是人类之光。

" [səʊ] [pɔːl] : " [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] . "

"	So	Paul	:	"	The	law	of	the	spirit	of	life	in	Christ	Jesus	.	"
"	所以	保罗	:	"	这	法律	的	这	精神	的	生活	在	基督	耶稣	.	"

保罗说："这是在基督耶稣里赐生命之灵的律法。"

" [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][hɪd] [wɪð] [kraɪst] [ɪn][gɒd] .

"	Your	life	is	hid	with	Christ	in	God	.
"	你的	生活	是	隐藏	和	基督	在	上帝	.

"你的生命与基督一同藏在神里面。"

" [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɪn] [ðæt] [æn'tɪθəsɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] :

"	And	last	of	all	,	in	that	antithesis	so	full	of	instruction	:
"	和	最后的	的	全部	,	在	那	对立	所以	满的	的	操作说明	:

最后，在那充满教益的对立面中：

" [ðə; ði][fɜːst][mæn]['ædəm][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [ðə; ði][lɑːst]['ædəm][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]

"	The	first	man	Adam	was	made	a	living	soul	,	the	last	Adam	was	made	a
"	这	第一的	男人	亚当	曾是	制成	一个	活的	灵魂	,	这	最后的	亚当	曾是	制成	一个

[laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] .

life	-	giving	spirit	.
生活	-	给予	精神	.

"第一个人亚当被造为有灵的活人，最后一个亚当被造为赐生命的灵。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

['ædəmz] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

Adam's	children	we	all	are	in	the	possession	of	a	physical	nature	full	of
亚当的	孩子们	我们	全部	是	在	这	拥有	的	一个	身体的	自然	满的	的

[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]['mɒrəl] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] :

possibilities	of	moral	good	and	evil	:
可能性	的	道德	好的	和	邪恶的	:

亚当的子孙，我们都拥有充满善恶可能性的肉体本性：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [kraɪsts] ['tʃɪldrən] [tuː] ?

the	question	for	us	is	,	shall	we	be	Christ's	children	too	?
这	问题	为了	我们	是	,	将	我们	是	基督的	孩子们	也	?

对我们来说，问题是，我们是否也应该成为基督的儿女?

[ai] ['kænɒt] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'herɪt][laɪf] :

I	cannot	assert	that	this	is	the	only	line	in	which	we	can	inherit	life	:
我	不能	断言	那	这	是	这	仅有的	线	在	哪个	我们	能	继承	生活	:

我不能断言这是我们继承生命的唯一途径：

['hɪərəʊz][ænd; ənd] [seɪnts] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [kraɪst] [wʊd] [raɪz] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'bjuːk]

heroes	and	saints	before	and	apart	from	Christ	would	rise	up	to	rebuke
英雄	和	圣徒	前	和	除	从	基督	会	上升	向上	到	训斥

[ˌem 'iː] [ɪf] [ai][dɪd] .

me	if	I	did	.
我	如果	我	做过	.

如果我这样做，基督之前和之后的英雄圣徒都会站出来斥责我。

[gɑːdz]['tendə(r)] ['məːsi] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmətli] ['spɪrɪtʃuəl][kaɪnd] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl]

God's	tender	mercies	,	even	of	the	most	intimately	spiritual	kind	,	are	over	all
神的	投标	怜悯	,	甚至	的	这	最多	亲密	精神	种类	,	是	超过	全部

[hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['tʃɪldrən] .

His	human	children	.
他的	人类	孩子们	.

上帝对祂所有的人类儿女都施以温柔的怜悯，即使是最亲密的精神层面的怜悯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][stænd] ;

But	it	is	the	line	in	which	we	naturally	stand	;
但	它	是	这	线	在	哪个	我们	自然	站立	;

但这是我们自然而然所站的立场；

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [haɪɪst] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hjuː'mænəti] .

and	to	stand	in	it	I	count	the	highest	privilege	of	our	humanity	.
和	到	站立	在	它	我	数数	这	最高	特权	的	我们的	人类	.

能够站在这里，我认为是我们人类最大的荣幸。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [nəʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'liːv] [kraɪst] [hæz; həz][leɪd] [nʌn]

I	will	lay	down	no	conditions	of	salvation	where	I	believe	Christ	has	laid	none
我	将要	躺	向下	不	状况	的	救恩	在哪里	我	相信	基督	有	铺设	没有任何

[daʊn] :

down	:
向下	:

我不会为救赎设定任何条件，因为我相信基督没有设定任何条件：

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mɑːstəz] :

I	will	not	attempt	to	compare	his	disciples	with	those	of	other	masters	:
我	将要	不是	试图	到	比较	他的	门徒	和	那些	的	其他	大师	:

我不会尝试将他的弟子与其他大师的弟子进行比较：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] ,

I	am	content	to	know	that	here	is	a	fountain	of	living	waters	,
我	是	内容	到	知道	那	这里	是	一个	喷泉	的	活的	水	,

得知这里有活水的泉源，我感到很满足。

[wɪtʃ] [fləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [drɪŋk][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [θɜːst] [ə'gen]

which	flows	for	us	,	and	at	which	those	who	drink	shall	never	thirst	again
哪个	流量	为了	我们	,	和	在	哪个	那些	WHO	喝	将	绝不	口渴	再次

.

:
.

这水为我们而流，喝了这水的人将永远不再口渴。

[aɪ] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [dɪ'faɪn]

I	will	not	even	try	to	define
我	将要	不是	甚至	尝试	到	定义

我甚至都不想尝试去定义它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði]['prəʊses][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [braɪt] , ['mɑːstə(r)] - [səʊl] [pɔːrz] [ɪt'self]['ɪntuː] ['pʊrər] [ænd; ənd]

the	process	by	which	a	strong	,	bright	,	master	-	soul	pours	itself	into	poorer	and
这	过程	经过	哪个	一个	强的	,	明亮的	,	掌握	-	灵魂	倾倒	本身	进入	贫穷	和

['nærəʊə(r)] ['spɪrɪt] ,

narrower	spirits	,
较窄	烈酒	,

强大、睿智、高尚的灵魂将自身注入贫乏、狭隘的灵魂之中的过程。

[fɔː(r); fə(r)][ai][rest] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

for	I	rest	joyfully	in	the	certain	knowledge	that	it	is	so	.
为了	我	休息	欣喜地	在	这	肯定	知识	那	它	是	所以	.

因为我确信事实如此，所以我感到无比欣慰。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][fækt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌræʃə'nɑːl] [ɒv; əv]

Is	it	not	possible	to	forget	the	fact	too	much	in	discussing	the	rationale	of
是	它	不是	可能的	到	忘记	这	事实	也	很多	在	讨论	这	理由	的

[ðə; ði]['prəʊses] ?

the	process	?
这	过程	?

在讨论该过程的合理性时，是否有可能过多地忽略这一事实?

" [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] , [ðæt] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] , " [wen] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪts]

"	In	the	last	day	,	that	great	day	of	the	feast	,	"	when	the	silver	trumpets
"	在	这	最后的	天	,	那	伟大的	天	的	这	盛宴	,	"	什么时候	这	银	小号

[wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] ,

were	sounding	,
是	听起来	,

"在最后一天，就是那盛大节期的日子，"当银号角齐鸣之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ]

and	the	priests	were	bearing	up	to	the	temple	court	the	water	which
和	这	神父	是	轴承	向上	到	这	寺庙	法庭	这	水	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [brʊk] [sɪ'loəm] [wɪtʃ] " [fləʊz] [fɑːst][baɪ][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɒv; əv]

they	had	drawn	from	that	brook	Siloam	which	"	flows	fast	by	the	oracles	of
他们	有	绘制	从	那	溪	锡罗亚姆	哪个	"	流量	快速地	经过	这	神谕	的

[gɒd] , "

God	,	"
上帝	,	"

祭司们正抬着从西罗亚溪打来的水，往圣殿院子里去。西罗亚溪"流经神的圣言之处"，

" ['dʒiːzəs] [stʊd] [ænd; ənd][kraɪd] , - [ɪf] ['eni][mæn] [θɜːst] , [let][hɪm] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	Jesus	stood	and	cried	,	'	If	any	man	thirst	,	let	him	come	unto	me	and
"	耶稣	站立	和	哭	,	-	如果	任何	男人	口渴	,	让	他	来	到	我	和

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

耶稣站着高声说："人若渴了，可以到我这里来喝。"

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)][hæz; həz] [sed] ,

He	that	believeth	in	me	,	as	the	Scripture	has	said	,
他	那	相信	在	我	,	作为	这	圣经	有	说	,

信我的人，正如经上所说，

[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] [ʃæl; ʃəl] [fləʊ] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] . -

out	of	his	belly	shall	flow	rivers	of	living	water	.	'
出去	的	他的	腹部	将	流动	河流	的	活的	水	.	-

从他腹中必流出活水的江河来。

" [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] .

"	There	is	the	whole	secret	.
"	那里	是	这	所有的	秘密	.

这就是全部的秘密。

[ɔːl] [truː] [laɪf][ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

All	true	life	is	contagious	.
全部	真的	生活	是	传染性	.

真实的生活都具有感染力。

[nɒt] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [kæn; kən] ['kwɪkən] .
Not **the** **dull** **and** **dead** **,** **but** **only** **the** **living** **,** **can** **quicken** **.**
不是 这 乏味的 和 死的 , 但 仅有的 这 活的 , 能 加速 .

只有鲜活的生命，而非迟钝死寂的生命，才能焕发生机。

['freɪgrəns] [meɪks] ['freɪgrənt] : ['swiːtnəs] [ɪm'pɑːts] ['swiːtnəs] : [streŋθ] [biˈget] [streŋθ] .
Fragrance **makes** **fragrant** **:** **sweetness** **imparts** **sweetness** **:** **strength** **begets** **strength** **.**
香味 制作 香 : 甜味 赋予 甜味 : 力量 产生 力量 .

芬芳带来芬芳：甜味带来甜味：力量带来力量。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv]
How **many** **of**
如何 许多 的

有多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ˌjuː 'es][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn'tegrəti] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['fɑːðə(r)] ,
us **have** **learned** **integrity** **from** **an** **upright** **father** **,**
我们 有 学习 正直 从 一个 直立 父亲 ,

我们从一位正直的父亲那里学会了正直。

[ænd; ənd] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [feɪθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌðərz] [niː] ?
and **breathed** **in** **the** **confidence** **of** **faith** **at** **a** **mother's** **knee** **?**
和 呼吸 在 这 信心 的 信仰 在 一个 母亲的 膝盖 ?

并在母亲膝上呼吸着信仰的气息，获得了自信?

[ðeɪ] [geɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [kraɪst] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] .
They **gave** **because** **they** **had** **;** **and** **Christ** **was** **their** **fountain** **-** **head** **.**
他们 给予 因为 他们 有 ; 和 基督 曾是 他们的 喷泉 - 头 .

他们慷慨解囊是因为他们拥有；而基督是他们的源泉。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The **religious** **life** **,** **to** **some** **imaginations** **,**
这 宗教 生活 , 到 一些 想象力 ,

在某些人的想象中，宗教生活

['prez(ə)nts][ɪt'self][æz; əz][ɪn'klaɪnɪŋ] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]
presents **itself** **as** **inclining** **largely** **to** **the** **side** **of** **the** **passive** **and** **the**
礼物 本身 作为 倾斜 很大程度上 到 这 边 的 这 被动的 和 这
['negətɪv] .
negative **.**
消极的 .

表现得主要倾向于被动和消极的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːgə(r)][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]
It **is** **abstinence** **from** **evil** **quite** **as** **much** **as** **eager** **realization** **of**
它 是 节制 从 邪恶的 相当 作为 很多 作为 渴望的 实现 的
[gʊd] .
good **.**
好的 .

它既包括对邪恶的戒除，也包括对行善的热切追求。

[ɒn] [ðɪs] [vjuː] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['klɔɪstəd] ['sæŋktəti] [hæŋz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] :
On **this** **view** **,** **an** **air** **of** **cloistered** **sanctity** **hangs** **about** **it** **:**
在 这 看法 , 一个 空气 的 隐修 圣洁 悬挂 关于 它 :

在这种视角下，它笼罩着一种与世隔绝的神圣氛围：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [ˈræptʃə; ˈræptʃər] : [ɪts] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [wɪˈðɪn] ,

it	is	full	of	prayers	and	mystic	raptures	:	its	eye	is	fixed	within	,
它	是	满的	的	祈祷	和	神秘	狂喜	:	它是	眼睛	是	固定的	之内	,

它充满了祈祷和神秘的狂喜：它的目光凝视着内心，

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] [wɪˈðɪn] , ['əʊnli][əˈpɒn] [gɒd] .

or	,	if	not	within	,	only	upon	God	.
或者	,	如果	不是	之内	,	仅有的	之上	上帝	.

或者，如果不是内心深处，那就只能寄托于上帝。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [swiːt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [strɒŋ] : [mɔː(r)] ['medɪtətɪv] [ðæn; ðən] ['æktɪv] : [ə; eɪ] [feɪnt] ['freɪgrəns]

It	is	sweet	rather	than	strong	:	more	meditative	than	active	:	a	faint	fragrance
它	是	甜的	相当	比	强的	:	更多的	冥想	比	积极的	:	一个	头晕的	香味

[eksˈheil][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

exhales	from	it	,
呼气	从	它	,

它口感甜美而非浓烈：更适合冥想而非活跃：散发出淡淡的香气。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [fəˈget] [ɪtˈself][tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [rɒŋ] ,

but	it	does	not	forget	itself	to	grapple	with	wrong	,
但	它	做	不是	忘记	本身	到	抓钩	和	错误的	,

但它并没有忘记与错误作斗争。

[ɔː(r)] [dɪˈsend] [əˈpɒn][ðə; ði][əˈriːnə][ɒv; əv]['hjuːmən][wəu][ænd; ənd] [əˈpreʃn] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt]

or	descend	upon	the	arena	of	human	woes	and	oppressions	,	full	of	the	heat
或者	下降	之上	这	竞技场	的	人类	烦恼	和	压迫	,	满的	的	这	热

[ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

of	battle	,
的	战斗	,

或者降临到充满人类苦难和压迫、战火纷飞的战场上，

[ɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['herəʊɪzəm] , [spend] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

or	,	with	a	careless	heroism	,	spend	itself	to	the	last	for	the	kingdom	of
或者	,	和	一个	粗心	英雄主义	,	花费	本身	到	这	最后的	为了	这	王国	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

或者，怀着不顾一切的英雄主义精神，为上帝的国度献出生命直至最后一刻。

[aɪ][duː; də][nɒt][dɪˈnaɪ][ðə; ði]

I	do	not	deny	the
我	做	不是	否定	这

我不否认

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[riˈæləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]

reality	and	the	sweetness	of	this	type	of	goodness	;	but	it	is	not	the
现实	和	这	甜味	的	这	类型	的	善良	;	但	它	是	不是	这

['əʊnli] [taɪp] ,

only	type	,
仅有的	类型	,

现实以及这种美好事物的甜蜜之处；但这并非唯一的美好事物。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [taɪp] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] [kraɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [strɒŋ]

and	much	less	the	type	produced	by	the	contagion	of	Christ	upon	a	strong
和	很多	较少的	这	类型	生产	经过	这	传染	的	基督	之上	一个	强的

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['i:gə(r)][vaɪ'tæləti] .

nature	and	an	eager	vitality	.
自然	和	一个	渴望的	活力	.

更何况是基督的感召力感染了坚强的天性和旺盛的生命力所产生的那种人。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['fɪzɪk(ə)l] [gɪft][ɒv; əv][laɪf] [meɪ] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]

I	have	said	that	the	abundant	physical	gift	of	life	may	carry	with	it	a	certain
我	有	说	那	这	丰富	身体的	礼物	的	生活	可能	携带	和	它	一个	肯定

[temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

temptation	to	an	unsympathizing	self	-	sufficiency	.
诱惑	到	一个	冷漠无情	自己	-	充足性	.

我曾说过，生命中丰富的物质馈赠可能会带来某种冷漠自满的诱惑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ] ['enədʒi] ,

It	is	difficult	not	to	be	proud	of	an	untiring	energy	,
它	是	难的	不是	到	是	自豪的	的	一个	不懈	活力	,

很难不为这种不知疲倦的精力感到自豪。

[ænd; ənd]['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'mɑ:ndz] [meɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

and	faculties	that	are	always	abreast	of	the	demands	made	upon	them	,
和	学院	那	是	总是	并排	的	这	需求	制成	之上	他们	,

以及始终能够适应各种需求的各项能力，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mju:nəti] [frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd]['læŋgə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n]

and	an	immunity	from	pain	and	languor	which	is	like	a	double	portion
和	一个	免疫	从	疼痛	和	倦怠	哪个	是	喜欢	一个	双倍的	部分

[ɒv; əv] [streŋθ] .

of	strength	.
的	力量	.

而且对疼痛和倦怠具有免疫力，就像拥有双倍的力量。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][gɪft][tu:; tə] [leɪ][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)]

But	what	if	all	these	things	are	only	a	larger	gift	to	lay	upon	the	altar
但	什么	如果	全部	这些	事物	是	仅有的	一个	更大的	礼物	到	躺	之上	这	坛

[ɒv; əv][hju:'mænəti] ?

of	humanity	?
的	人类	?

但如果这一切都只是献给人类的一份更大的礼物呢?

[wɒt] [ɪf] [streŋθ] [bi:; bi] [ju:st] ['əʊnli][tu:; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] ['swɪftə(r)] [straɪd] [ɪn][ðə; ði][self] - [di'naiŋ]

What	if	strength	be	used	only	to	follow	with	swifter	stride	in	the	self	-	denying
什么	如果	力量	是	用过的	仅有的	到	跟随	和	更迅捷	步幅	在	这	自己	-	否认

['fʊtsteps] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

footsteps	of	Christ	?
脚步声	的	基督	?

如果力量仅仅用来更快地追随基督舍己的脚步，那会怎样呢?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['enədʒi] ['əʊnli] ['fɔ:tifai] [ðə; ði] [səʊl] [ə'genst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

What	if	the	sense	of	joyous	energy	only	fortifies	the	soul	against	disappointment	,
什么	如果	这	感觉	的	欢乐	活力	仅有的	加强	这	灵魂	反对	失望	,

如果这种喜悦的能量只是增强了灵魂抵御失望的能力呢?

[ænd; ənd] [meɪks] [laɪt] [ɒv; əv] ['hɪndrənsɪz] , [ænd; ənd] [i'neibl] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]

and	makes	light	of	hindrances	,	and	enables	patience	to	have	her
和	制作	光	的	障碍	,	和	启用	耐心	到	有	她

['pɜ:fɪkt] [wɜ:k] ?

perfect	work	?
完美的	工作	?

并能轻松化解障碍，使耐心得以完美发挥?

[wiː; wi] ['envi] [ðə; ði] [strɒŋ]
We **envy** **the** **strong**
我们 嫉妒 这 强的

我们羡慕强者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][mɔː(r)]
because **we** **think** **they** **can** **do** **more** **than** **we** **,** **and** **enjoy** **more**
因为 我们 思考 他们 能 做 更多的 比 我们 , 和 享受 更多的
[ðæn; ðən][wiː; wi] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
than **we** **—** **in** **a** **word** **,**
比 我们 — 在 一个 单词 ,

因为我们认为他们比我们更有能力，也比我们更享受生活——总之，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] .
because **they** **live** **more** **than** **we** **.**
因为 他们 居住 更多的 比 我们 .

因为他们比我们活得更久。

[let] [ˌjuː 'es] ['envi] [ðem; ðəm] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
Let **us** **envy** **them** **,** **if** **at** **all** **,**
让 我们 嫉妒 他们 , 如果 在 全部 ,

如果一定要羡慕他们，那就羡慕吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][men] ,
because **they** **have** **more** **than** **we** **to** **give** **to** **God** **and** **men** **,**
因为 他们 有 更多的 比 我们 到 给 到 上帝 和 男人 ,

因为他们比我们拥有更多可以奉献给上帝和世人的东西。

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['iːgə(r)] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]
and **answer** **with** **a** **fuller** **and** **more** **eager** **impulse** **to** **the** **breath** **of**
和 回答 和 一个 更丰满 和 更多的 渴望的 冲动 到 这 气息 的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration **,**
灵感 ,

并以更饱满、更热切的冲动回应灵感的涌动，

[ænd; ənd][kæn; kən] [θrəʊ] [ə; eɪ] [les] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
and **can** **throw** **a** **less** **infinitesimal** **weight** **into** **the** **scale** **of** **the** **Divine**
和 能 扔 一个 较少的 无穷小 重量 进入 这 规模 的 这 神圣的
['pɜːpəs] .
purpose **.**
目的 .

并且可以在神圣旨意的天平上投入不那么微不足道的分量。

[sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] ['emɪnəntli] ['hæpi] .
Such **lives** **,** **believe** **me** **,** **are** **eminently** **happy** **.**
这样的 生活 , 相信 我 , 是 非常 快乐的 .

相信我，这样的生活是无比幸福的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
They **have** **their** **full** **measure** **of** **sensibility** **,** **and** **therefore** **their** **full** **share** **of**
他们 有 他们的 满的 措施 的 感性 , 和 所以 他们的 满的 分享 的
['trʌb(ə)l] [tuː] .
trouble **too** **.**
麻烦 也 .

他们拥有足够的感性，因此也承受着足够的烦恼。

[wɒt] ['sɒrəʊz] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] , [duː; də][nɒt][speə(r)][ðem; ðəm] ;
What sorrows come to all , do not spare them ;
什么 悲伤 来 到 全部 , 做 不是 空闲的 他们 ;

人人都会遭遇苦难，不要对他们有所偏袒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwɪkli] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tendə] .
and it is the quickly throbbing heart that is the tenderest .
和 它 是 这 迅速地 悸动 心 那 是 这 最嫩的 .

而那颗快速跳动的心脏才是最温柔的。

[ðeɪ] ['kænɒt] [teɪk] [laɪf] [wɪð] [dʌl] [ˌækwi'es(ə)ns] , ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] ['kiːnli] [glæd][nɔː(r)] ['greɪtli] ['sɒri] :
They cannot take life with dull acquiescence , being neither keenly glad nor greatly sorry :
他们 不能 拿 生活 和 乏味的 默认 , 存在 两者都不 敏锐地 高兴的 也不 非常 对不起 :

他们无法对生活漠然接受，既不感到无比欣喜，也不感到无比悲伤：

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪts] ['braɪtnəs] [ɪz][laɪk] ['əʊpənɪŋ]['pærədaɪs] ; [ɪts] [gluːm] ,
to them , its brightness is like opening Paradise ; its gloom ,
到 他们 , 它是 亮度 是 喜欢 开幕 天堂 ; 它是 愁云 ,

对他们而言，它的明亮如同开启天堂之门；它的阴暗，

[ə; eɪ] ['veri] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
a very valley of the Shadow of Death .
一个 非常 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

死荫幽谷。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv]
And as they emerge out of the narrowness of
和 作为 他们 出现 出去 的 这 狭窄 的

当他们走出狭隘的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l][lɒt] , [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
their personal lot , to go down into the ringing battle of the world ,
他们的 个人的 很多 , 到 去 向下 进入 这 铃声 战斗 的 这 世界 ,

他们命中注定要投身于世界的喧嚣战斗之中。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [bləʊz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [wɪtʃ] [mɔː(r)] ['selfɪʃ] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd]
they encounter blows and bruises which more selfish lives are able to avoid
他们 遇到 打击 和 瘀伤 哪个 更多的 自私 生活 是 有能力的 到 避免
;
;
;

他们会遭遇自私自利的人能够避免的打击和伤痛；

[ðeɪ] [leɪ] [beə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] ['sɒrəʊz] [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] ,
they lay bare their hearts to sorrows not their own ,
他们 躺 裸 他们的 心 到 悲伤 不是 他们的 自己的 ,

他们袒露心扉，诉说着并非属于自己的悲伤。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
and are stricken with the disappointments of mankind .
和 是 受打击的 和 这 失望 的 人类 .

他们也饱受人类的失望之苦。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [kraɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

Was	it	not	a	part	of	the	secret	of	Christ	that	his	affections	were	so
曾是	它	不是	一个	部分	的	这	秘密	的	基督	那	他的	情感	是	所以

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

基督的爱如此博大，难道这不是他奥秘的一部分吗?

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [səʊ] [kiːn] , [hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hjuː'mænəti][səʊ] [kəm'pliːt] ,

his	sympathies	so	keen	,	his	identification	with	humanity	so	complete	,
他的	同情	所以	敏锐的	,	他的	鉴别	和	人类	所以	完全的	,

他同情心如此敏锐，他对人类的认同如此彻底，

[ðæt] [sɪn][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][hɪm]['ɔːlməʊst][laɪk] [rɪ'mɔːs] ,

that	sin	not	his	own	cast	a	shadow	upon	him	almost	like	remorse	,
那	罪	不是	他的	自己的	投掷	一个	阴影	之上	他	几乎	喜欢	悔恨	,

那并非他自身所犯的罪孽，却像悔恨一般，在他身上投下了阴影。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] - ['sɒrəʊz] ?

and	all	his	tears	were	for	others	'	sorrows	?
和	全部	他的	眼泪	是	为了	其他的	-	悲伤	?

他所有的眼泪都是为了别人的悲伤吗?

[səʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [dɪ'saɪpl] : [ðeɪ] [leɪ][ðeə(r)] [brest] [ə'genst] [ðə; ði]

So	is	it	with	his	strong	and	eager	disciples	:	they	lay	their	breast	against	the
所以	是	它	和	他的	强的	和	渴望的	门徒	:	他们	躺	他们的	胸部	反对	这

[θɔːn] ,

thorn	,
刺	,

他的门徒们也是如此，他们热情而坚定，将胸膛贴在荆棘上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['ʌðəwaɪz] .

and	would	not	have	it	otherwise	.
和	会	不是	有	它	否则	.

否则他绝不会这样做。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .

And	yet	they	are	happy	.
和	然而	他们	是	快乐的	.

然而，他们却很幸福。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)]

If	it	be	happiness	to	have	life	filled	to	the	brim	with	occupation	that	never
如果	它	是	幸福	到	有	生活	已填	到	这	帽檐	和	职业	那	绝不

['taɪə(r)z][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] :

tires	and	always	brings	with	it	its	own	reward	:
轮胎	和	总是	带来	和	它	它是	自己的	报酬	:

如果幸福就是拥有充实而忙碌的生活，这份工作永远不会让人厌倦，并且总能带来回报:

[tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ]

to	be	conscious	of	the	easy	movement	of	power	,	the	strong	putting	forth
到	是	有意识的	的	这	简单的	移动	的	力量	,	这	强的	推杆	前进

[ɒv; əv]['fæk(ə)lti] :

of	faculty	:
的	学院	:

要意识到力量的轻易流动，能力的有力发挥:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[tuː; tə][biː; bi][sɪˈkjʊə(r)] [əˈgenst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [rɪˈlaɪəns] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

to	be	secure	against	disappointment	in	reliance	upon	the	righteous	purposes	of
到	是	安全的	反对	失望	在	依赖	之上	这	正义	目的	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

为了免于失望，要信赖上帝公义的旨意。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [prɪˈveɪl] [æt; ət][lɑːst] :

which	must	prevail	at	last	:
哪个	必须	占上风	在	最后的	:

最终必将取得胜利：

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [griːf] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]

to	have	a	sure	escape	from	personal	grief	in	the	largeness	of	human
到	有	一个	当然	逃脱	从	个人的	悲伤	在	这	大	的	人类

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][həʊp] :

sympathy	and	the	vista	of	universal	hope	:
同情	和	这	景色	的	普遍的	希望	:

在人类博大的同情心和普世希望的视野中，可以确信自己能够摆脱个人的悲痛：

[tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz][laɪf] [weəz] [əˈweɪ] , [nəʊ] [ˌdɪsɪnˈtʃɑːntmənt] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [nəʊ] ['stiːlɪŋ] ['læŋgə(r)]

to	feel	,	as	life	wears	away	,	no	disenchantment	of	purpose	,	no	stealing	languor
到	感觉	,	作为	生活	穿着	离开	,	不	幻灭	的	目的	,	不	偷窃	倦怠

[əˈpɒn][ðə; ði] [wɪl] ,

upon	the	will	,
之上	这	将要	,

随着生命流逝，不感到目标破灭，意志不被倦怠所侵蚀。

[nəʊ] ['friːzɪŋ] [tʃɪl] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːt] ,

no	freezing	chill	upon	the	heart	,
不	冷冻	寒意	之上	这	心	,

心中没有一丝寒意。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv]

but	only	a	passionate	desire	to	live	to	the	last	in	the	full	glow	of
但	仅有的	一个	热情的	欲望	到	居住	到	这	最后的	在	这	满的	辉光	的

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

但只有一种强烈的愿望，那就是在奉献的荣光中活到生命的尽头。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəluːt] [kəmˈpliːtnəs] [ɒv; əv][self] - [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] — [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [strɒŋ]

and	an	absolute	completeness	of	self	-	renunciation	—	then	are	these	strong
和	一个	绝对	完整性	的	自己	-	放弃	—	然后	是	这些	强的

[səʊlz] ['hæpi] .

souls	happy	.
灵魂	快乐的	.

只有完全彻底地放弃自我，这些坚强的灵魂才会感到幸福。

[ðeɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][faɪnd][laɪf] [gʊd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['evriweə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ]

They	cannot	but	find	life	good	,	because	everywhere	in	it	they	feel	the	touch
他们	不能	但	寻找	生活	好的	,	因为	到处	在	它	他们	感觉	这	触碰

[ɒv; əv][gɑːdz][hænd] ;

of	God's	hand	;
的	神的	手	;

他们一定会觉得生活美好，因为他们在生活的每个角落都能感受到上帝的眷顾；

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv] [kraɪsts] ['gɑːmənt] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz][bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

they	see	the	skirt	of	Christ's	garment	as	he	goes	before	them	in	the	way	.
他们	看	这	裙子	的	基督的	服装	作为	他	去	前	他们	在	这	方式	.

他们看见基督的衣襟，他走在他们前面。

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɒn][ˌem 'iː] , [aʊt][ɒv; əv][hɪm][ʃæl; ʃəl] [fləʊ] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

"	He	that	believeth	on	me	,	out	of	him	shall	flow	rivers	of	living	water	.
"	他	那	相信	在	我	,	出去	的	他	将	流动	河流	的	活的	水	.

"信我的人，从他身上要流出活水的江河来。"

" [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪf][ɪz][nɒt] [kraɪsts] [ə'ləʊn] , [ðəʊ] [stɪl] [hɪz; ɪz]

"	The	privilege	of	giving	life	is	not	Christ's	alone	,	though	still	his
"	这	特权	的	给予	生活	是	不是	基督的	独自的	,	尽管	仍然	他的

"赋予生命的特权并非基督独有，尽管仍然是他的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'griː] :

in	the	first	instance	and	the	greatest	degree	:
在	这	第一的	实例	和	这	最	程度	:

首先，也是最主要的原因:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃeəd] [baɪ][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['truːli][wʌn] [wɪð] [hɪm][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [wɜːk] .

it	is	shared	by	all	who	are	truly	one	with	him	in	spirit	and	in	work	.
它	是	共享	经过	全部	WHO	是	真的	一	和	他	在	精神	和	在	工作	.

所有在精神和工作上真正与他合一的人都拥有这种精神。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][tuː; tə][hjuː'mænəti][ɒv; əv] [ðiːz]

And	I	am	not	sure	that	a	large	part	of	the	value	to	humanity	of	these
和	我	是	不是	当然	那	一个	大的	部分	的	这	价值	到	人类	的	这些

[braɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [səʊlz] [dʌz] [nɒt][laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm]

bright	and	strong	souls	does	not	lie	in	the	inspiration	which	goes	out	of	them
明亮的	和	强的	灵魂	做	不是	说谎	在	这	灵感	哪个	去	出去	的	他们

.

:

.

我甚至怀疑，这些才华横溢、意志坚强的人对人类的价值，很大程度上不在于他们所散发出的鼓舞人心的力量。

[ðə; ði] [wiːkə] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][ɪn] [tuː] [ləʊ][ə; eɪ] [kiː] .

The	weaker	ones	are	always	apt	to	take	life	in	too	low	a	key	.
这	较弱	一个	是	总是	易于	到	拿	生活	在	也	低的	一个	钥匙	.

意志薄弱的人总是倾向于以过于低调的态度看待生活。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [dɔːnt] : [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]

They	are	easily	daunted	:	they	resign	themselves	,	as	they	say	,	to	the
他们	是	容易地	畏惧	:	他们	辞职	他们自己	,	作为	他们	说	,	到	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] :

inevitable	:
不可避免的	:

他们很容易被吓倒：正如他们所说，他们只能听天由命:

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['iːvəlz][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'bɔːn] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə]

they	have	too	keen	a	sense	of	evils	to	be	overborne	and	difficulties	to
他们	有	也	敏锐的	一个	感觉	的	罪恶	到	是	压倒	和	困难	到

[biː; bi] [kən'frʌntɪd] :

be	confronted	:
是	面对	:

他们对邪恶有着过于敏锐的感知，不愿屈服，也不愿面对困难:

[ðeɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] , [ðə; ði] [aɪ'diːəl] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˌækwi'es(ə)ns]

they	learn	to	distrust	,	if	not	to	smile	at	,	the	ideal	,	to	call	acquiescence
他们	学习	到	怀疑	, 如果		不是	到	微笑	在	,	这	理想的	,	到	称呼	默认

['kɒmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

他们学会了不信任理想，甚至对理想嗤之以鼻，把默许称为常识。

[ænd; ənd] ['kaʊədɪs] ['pruːd(ə)ns] .

and	cowardice	prudence	.
和	怯懦	谨慎	.

以及懦弱的谨慎。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [səʊl] , [wɪð] [ɪts] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [tɔɪl]

And	upon	them	the	presence	of	a	strong	soul	,	with	its	carelessness	of	toil
和	之上	他们	这	在场	的	一个	强的	灵魂	,	和	它是	疏忽	的	辛劳

,

,

,

他们身上散发着坚强灵魂的气息，带着对辛劳的漠然。

[ɪts] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [ɪts] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['betə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,

its	contempt	of	danger	,	its	faith	in	the	better	things	that	shall	be	,
它是	鄙视	的	危险	, 它是		信仰	在	这	更好的	事物	那	将	是	,

它对危险的蔑视，它对美好未来的信念，

[ɪts] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [ɪts] ['dʒenərəs] [self] - [ə'bændənmənt] [tuː; tə] [men] , ['pɑːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]

its	trust	in	God	,	its	generous	self	-	abandonment	to	men	,	passes	like	a	breath	of
它是	相信	在	上帝	, 它是		慷慨的	自己	-	放弃	到	男人	,	通过	喜欢	一个	气息	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

它对上帝的信赖，它对世人的慷慨奉献，如同灵感的气息般拂过。

['brɪŋɪŋ] [ʃeɪm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [streŋθ]

bringing	shame	at	once	and	strength
带来	耻辱	在	一次	和	力量

既带来耻辱，又带来力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

和它一起。

[bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] , [nɒt] ['əʊnli] [dʌz] ['selfɪʃnəs] [həʊld] [ɪts] [piːs] , [ænd; ənd] ['sɪnɪsɪzəm] [fə'get]

Before	such	an	one	,	not	only	does	selfishness	hold	its	peace	,	and	cynicism	forget
前	这样的	一个	一	,	不是	仅有的	做	自私	抓住	它是	和平	,	和	玩世不恭	忘记

[tuː; tə] [biː; bi] [sɑː'kæstɪk] ,

to	be	sarcastic	,
到	是	讽刺的	,

在这样的人面前，不仅自私自利会噤声，愤世嫉俗也会忘记讽刺挖苦。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] ['vɪgə(r)] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'rezəluːt] [wɪl] ,

but	a	new	vigour	steals	into	the	irresolute	will	,
但	一个	新的	活力	偷窃	进入	这	徊	将要	,

但是，一股新的活力悄然注入到那份优柔寡断的意志中。

[ə; eɪ] [freʃ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] .

a	fresh	power	of	self	-	sacrifice	takes	possession	of	the	heart	.
一个	新鲜的	力量	的	自己	-	牺牲	需要	拥有	的	这	心	.

一种全新的自我牺牲精神占据了内心。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [si:m] [ə; eɪ]['dɪmli] ['glɔ:riəs] [dri:m] ,

The	kingdom	of	God	no	longer	seems	a	dimly	glorious	dream	,
这	王国	的	上帝	不	更长	似乎	一个	依稀	辉煌	梦	,

神的国度不再像是一个模糊而辉煌的梦，

[fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [streɪndʒ] [wɜ:ld] , [bʌt; bət][æn; ən][aɪ'di:əl] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]['ri:əlaɪzd] ,

far	off	in	a	new	strange	world	,	but	an	ideal	that	may	be	realized	,
远的	离开	在	一个	新的	奇怪的	世界	,	但	一个	理想的	那	可能	是	已实现	,

遥远的陌生世界，一个或许能够实现的理想。

[hɪə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['feljər] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

here	,	upon	the	ruins	of	innumerable	failures	,	now	,	in	the	depths	of	living
这里	,	之上	这	废墟	的	无数	失败	,	现在	,	在	这	深度	的	活的

['hju:mən] [hɑ:ts] .

human	hearts	.
人类	心	.

在这里，在无数失败的废墟之上，现在，在鲜活的人类心灵深处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [gɒd] [hɪm'self][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] :

It	is	as	if	God	himself	were	somewhat	nearer	to	us	:
它	是	作为	如果	上帝	他自己	是	有些	更近	到	我们	:

仿佛上帝离我们更近了些:

[ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪθ] [si:m] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [tu:; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz]

a	strong	faith	seems	to	draw	Him	down	from	heaven	,	to	build	His
一个	强的	信仰	似乎	到	画	他	向下	从	天堂	,	到	建造	他的

['tæbənækl] [ə'mʌŋ] [men] :

tabernacle	among	men	:
圣幕	之中	男人	:

坚定的信仰似乎能将祂从天上请下来，在人间建立祂的圣殿:

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðɪs] ['kænɒt] [bi:; bi] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌju: 'es] ,

or	if	this	cannot	be	,	and	we	know	that	He	is	always	round	about	us	,
或者	如果	这	不能	是	,	和	我们	知道	那	他	是	总是	圆形的	关于	我们	,

或者，如果这不可能，而我们知道祂始终在我们身边，

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [mɪsts] ['skætə(r)] , [ðə; ði] [klaʊdz] [klɪə(r)] [ə'weɪ] ,

at	least	the	mists	scatter	,	the	clouds	clear	away	,
在	至少	这	薄雾	分散	,	这	云	清除	离开	,

至少雾气散去了，云层也消散了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'si:sɪŋ] [æk'tɪvəti] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:n(ə)l] [rest] .

and	we	catch	a	glimpse	of	His	unceasing	activity	,	of	His	eternal	rest	.
和	我们	抓住	一个	一瞥	的	他的	不断	活动	,	的	他的	永恒	休息	.

我们得以一窥祂永不停息的活动，以及祂永恒的安息。

[ai] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]

I	cling	to	the	thought	that	at	some	time	or	other	the	soul	of	every	one
我	黏着	到	这	想法	那	在	一些	时间	或者	其他	这	灵魂	的	每一个	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪz][ɪn][də'rekt]['kɑ:mju:]

of	His	children	is	in	direct	commu
的	他的	孩子们	是	在	直接的	通讯

我始终坚信，祂每一个孩子的灵魂，在某个时刻，都会与祂直接沟通。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[nɪkeɪʃən] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ]['ʌðə(r)]

nication	with	Him	;	but	for	the	most	part	He	speaks	to	us	by	other
出生	和	他	;	但	为了	这	最多	部分	他	说话	到	我们	经过	其他

['hju:mən][lɪps] ,

human	lips	,
人类	嘴唇	,

我们并非与祂发生性关系；但大多数情况下，祂是通过其他人的嘴唇与我们交流。

[ænd; ənd] [strɒŋ] , [klɪə(r)] , [waɪt] [laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['lædə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][klaɪm][tu:; tə][hɪm]

and	strong	,	clear	,	white	lives	are	the	ladder	by	which	we	climb	to	Him
和	强的	,	清除	,	白色的	生活	是	这	梯子	经过	哪个	我们	爬	到	他

.

:

.

坚强、清澈、洁白的生命是我们攀登到祂面前的阶梯。

[səʊ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][wi:; wi] [treɪs] [ðə; ði]['gəʊldən] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [seɪnts] ,

So	down	the	ages	we	trace	the	golden	thread	of	the	succession	of	Saints	,
所以	向下	这	年龄	我们	痕迹	这	金的	线	的	这	演替	的	圣徒队	,

因此，纵观历史，我们追溯着圣徒传承的黄金脉络。

[kraɪst] [ðə; ði][fɜ:st] , ['ɑ:ftəwədz] [ðeɪ] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] , [ɪn] [tɜ:n] [rɪ'si:vɪŋ] , [ɪn] [tɜ:n] ['gɪvɪŋ] [laɪf] ,

Christ	the	first	,	afterwards	they	that	are	his	,	in	turn	receiving	,	in	turn	giving	life	,
基督	这	第一的	,	然后	他们	那	是	他的	,	在	转动	接收	,	在	转动	给予	生活	,

基督是第一位的，随后是属于他的人，他们依次接受生命，依次给予生命。

['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['blesɪŋ] — [tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['kɒmz] .

blessed	and	blessing	—	till	at	last	the	kingdom	comes	.
蒙福	和	祝福	—	直到	在	最后的	这	王国	来	.

蒙福并赐福——直到天国降临。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [hu:m] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['spi:kɪŋ] , [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['wə:ʃipə] :

You	know	of	whom	I	have	been	speaking	,	friends	and	fellow	-	worshippers	:
你	知道	的	谁	我	有	到过	请讲	,	朋友们	和	同伴	-	信徒	:

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [nemd] [nəʊ] [neɪm] ,

though	I	have	named	no	name	,
尽管	我	有	命名	不	姓名	,

朋友们，各位教友，你们知道我指的是谁：虽然我没有指名道姓，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'tɜ:prətɪd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [bɪ'twi:n] [maɪ][laɪnz] .

you	have	interpreted	my	meaning	,	you	have	read	between	my	lines	.
你	有	翻译	我的	意义	,	你	有	读	之间	我的	线条	.

你理解了我的意思，你领会了我的言外之意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][pɑ:t] , [wɪð] [rɪ'gretfl] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['fri:li]

And	now	that	we	are	about	to	part	,	with	regretful	love	and	honour	freely
和	现在	那	我们	是	关于	到	部分	,	和	遗憾	爱	和	荣誉	自由

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

而现在我们即将分别，带着遗憾、爱与荣誉，心怀感激。

[wɪð] [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [pleɪs] , — [ænd; ənd] , [ɪn] ['pɑ:tɪŋ] [wɪð]

with	the	oldest	of	those	who	have	loved	this	place	,	—	and	,	in	parting	with
和	这	最老	的	那些	WHO	有	喜爱	这	地方	,	—	和	,	在	离别	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

与那些热爱这片土地的人中最年长的人一起——并且在与她告别时，

[tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paɪəs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

to	bid	good	-	bye	for	ever	to	a	generation	of	pious	men	and	women
到	出价	好的	-	再见	为了	曾经	到	一个	一代	的	虔诚的	男人	和	女性

[huː] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] [sɜːvd] [gɒd]

who	in	their	day	served	God
WHO	在	他们的	天	服务	上帝

永远告别一代虔诚的男女，他们曾侍奉上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [rɔːt] ['raɪtʃəsnəs] , — [aɪ][hæv; həv][wʌn][lɑːst] [ə'piːl] [tuː; tə] [meɪk] .

and	wrought	righteousness	,	—	I	have	one	last	appeal	to	make	.
和	锻	义	,	—	我	有	一	最后的	上诉	到	制作	.

并成就了公义，——我还有最后一句请求。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [les] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [huːz] ['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] ,

And	I	make	it	far	less	to	the	middle	-	aged	,	whose	habits	are	fixed	,
和	我	制作	它	远的	较少的	到	这	中间	-	老年人	,	谁	习惯	是	固定的	,

而且，我很少给习惯固定的中年人做这件事。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl]

whose	principles	chosen	,	and	who	have	taken	a	course	in	life	which	they	will
谁	原则	选定	,	和	WHO	有	已采取	一个	课程	在	生活	哪个	他们	将要

[nɒt] ['laɪtli] [ə'bændən] ,

not	lightly	abandon	,
不是	轻轻	放弃	,

他们选择了自己认同的原则，并制定了不会轻易放弃的人生道路。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [huːz] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [jet] ['plæstɪk] ,

than	to	the	young	,	whose	nature	is	yet	plastic	,
比	到	这	年轻的	,	谁	自然	是	然而	塑料	,

比起天性尚待改变的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [meɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] .

and	who	may	make	of	their	existence	what	they	will	.
和	WHO	可能	制作	的	他们的	存在	什么	他们	将要	.

他们可以根据自己的意愿来定义自己的存在。

[aɪ][ɑːsk][ðem; ðəm] , [ɪz][ðə; ðɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ?

I	ask	them	,	Is	the	life	which	I	have	tried	to	describe	worth	living	?
我	问	他们	,	是	这	生活	哪个	我	有	尝试	到	描述	值得	活的	?

我问他们，我所描述的这种生活值得过吗?

[ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]

or	is	there	any	other	method	by	which	they	think	the	highest	objects	of	existence
或者	是	那里	任何	其他	方法	经过	哪个	他们	思考	这	最高	对象	的	存在

[kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ə'teɪnd] ?

can	be	more	completely	attained	?
能	是	更多的	完全地	已达到	?

或者他们认为还有其他方法可以更彻底地达到存在的最高目标吗?

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [faɪnə] ['dɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [p'aʊəz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Is	there	any	finer	discipline	for	their	powers	than	the	service	of	God	,
是	那里	任何	更精细	纪律	为了	他们的	权力	比	这	服务	的	上帝	,

还有什么比侍奉上帝更能锻炼他们的能力呢?

['eni] ['nəublə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [kraɪst] ?

any	nobler	education	than	the	fellowship	of	Christ	?
任何	更高贵	教育	比	这	奖学金	的	基督	?

还有什么比与基督同行更高尚的教育呢?

[ai][duː; də][nɒt] [pliːd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]['eni][pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]

I	do	not	plead	with	them	for	allegiance	to	any	particular	form	of
我	做	不是	恳求	和	他们	为了	忠诚	到	任何	特别的	形式	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

我并不恳求他们效忠任何特定形式的基督教，

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]

though	we	have	a	right	to	rejoice	in	the	strength	and	sweetness	of
尽管	我们	有	一个	正确的	到	麾	在	这	力量	和	甜味	的

['aʊə(r)] [əʊn] [seɪnts] ,

our	own	Saints	,
我们的	自己的	圣徒队	,

虽然我们有权利为我们自己圣徒的力量和温柔而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['ɑːgjuː] [ðæt][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] ['ɪʃuːz] [ɪn] [sʌtʃ] [fruːt][ɒv; əv]['həʊli]

and	I	might	argue	that	the	faith	which	issues	in	such	fruit	of	holy
和	我	可能	争论	那	这	信仰	哪个	问题	在	这样的	水果	的	圣

我或许可以论证，结出如此圣洁果实的信仰，正是这种信仰本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['lɪvɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][dʒʌst][kleɪm][tuː; tə] [rɪ'spekt] .

living	cannot	be	without	its	just	claim	to	respect	.
活的	不能	是	没有	它是	只是	宣称	到	尊重	.

生命本身就应该得到尊重。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz][æt; ət][wʌns] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] : [aɪ] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]

But	my	interest	is	at	once	deeper	and	wider	than	this	:	I	plead	for
但	我的	兴趣	是	在	一次	更深	和	更广泛	比	这	:	我	恳求	为了

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

但我的兴趣远不止于此：我为基督教辩护，

[aɪ] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

I	plead	for	Religion	;	for	the	awe	of	God	,	for	the	love	of	Christ	,
我	恳求	为了	宗教	;	为了	这	敬畏	的	上帝	,	为了	这	爱	的	基督	,

我恳求宗教；恳求敬畏上帝，恳求爱基督。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][mæn] .

for	the	service	of	man	.
为了	这	服务	的	男人	.

为了服务人类。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] ['keələs] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

We	are	falling	upon	careless	times	,	when	the	world	is	too	much	with	us	,
我们	是	坠落	之上	粗心	时代	,	什么时候	这	世界	是	也	很多	和	我们	,

我们正身处一个漫不经心的时代，这个世界带给我们太多压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [iːz] [si'djuːsiz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][flɪt] — ['θɪŋkɪŋ] , [gɒd] [help] [ˌjuː 'es]

and	the	love	of	ease	seduces	us	,	and	we	flit	—	thinking	,	God	help	us
和	这	爱	的	舒适	诱惑	我们	,	和	我们	掠过	—	思维	,	上帝	帮助	我们

!

!
!

我们贪图安逸，轻浮不堪，心想：上帝保佑我们！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleʒə(r)] — [frɒm; frəm][wʌn]['fæsaɪl] [ɪk'saɪtmənt] , [frɒm; frəm][wʌn] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
that **it** **is** **pleasure** **—** **from** **one** **facile** **excitement** **,** **from** **one** **selfish** **gratification**
那 它 是 乐趣 — 从 一 容易的 激动 , 从 一 自私 满足感
, [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
, **to** **another** **.**
, 到 其他 .

那是一种快乐——从一种肤浅的兴奋，从一种自私的满足，到另一种。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] , [wen] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə]
We **live** **in** **a** **sceptical** **age** **,** **when** **knowledge** **and** **faith** **find** **it** **hard** **to**
我们 居住 在 一个 怀疑论者 年龄 , 什么时候 知识 和 信仰 寻找 它 难的 到
[kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] ,
come **to** **terms** **,**
来 到 条款 ,

我们生活在一个充满怀疑的时代，知识和信仰很难达成共识。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [truːðz] [wɪtʃ] ['stɑːt(ə)l][ðə; ði][səʊl]
and **there** **is** **always** **an** **excuse** **for** **disbelieving** **truths** **which** **startle** **the** **soul**
和 那里 是 总是 一个 原谅 为了 不信 真相 哪个 惊吓 这 灵魂
['ɪntuː] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][dɪ'mɑːnd][ə'pɒn][ðə; ði] [wɪl] .
into **seriousness** **and** **make** **a** **painful** **demand** **upon** **the** **will** **.**
进入 严肃 和 制作 一个 痛苦 要求 之上 这 将要 .

总会有人找借口不相信那些令灵魂震惊、使人严肃思考、对意志提出痛苦要求的真相。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [els] [ɪz] [fɔːls] ,
But **whatever** **else** **is** **false** **,**
但 任何 别的 是 错误的 ,

但无论其他方面是否属实，

[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [truː] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd]
one **thing** **remains** **true** **—** **that** **the** **service** **of** **God** **is** **strength** **and** **peace** **and**
一 事物 遗迹 真的 — 那 这 服务 的 上帝 是 力量 和 和平 和
['friːdəm] .
freedom **.**
自由 .

有一件事始终不变——侍奉上帝就是力量、平安和自由。

[kraɪst] [stɪl] [həʊldz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][laɪf] : " [ɪf] ['eni][mæn] [wɪl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [let][hɪm]
Christ **still** **holds** **the** **secret** **of** **life** **:** **"** **If** **any** **man** **will** **come** **after** **me** **,** **let** **him**
基督 仍然 持有 这 秘密 的 生活 : " 如果 任何 男人 将要 来 后 我 , 让 他

基督仍然掌握着生命的奥秘："若有人要跟从我，就让他来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[dɪ'naɪ][hɪm'self][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [krɒs] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
deny **himself** **and** **take** **up** **his** **cross** **and** **follow** **me** **.**
否定 他自己 和 拿 向上 他的 叉 和 跟随 我 .

舍己，背起他的十字架，来跟从我。

[fɔː(r); fə(r)][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
For **whosoever** **will** **save** **his** **life** **shall** **lose** **it** **,**
为了 无论谁 将要 节省 他的 生活 将 失去 它 ,

凡想要保全自己生命的，必丧掉生命。

[ænd; ənd][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and **whosoever** **will** **lose** **his** **life** **for** **my** **sake** **shall** **find** **it** **.**
和 无论谁 将要 失去 他的 生活 为了 我的 清酒 将 寻找 它 .

凡为我舍命的，必得着生命。

" [ɑː'men; eɪ'men] .

Amen

阿门

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神